

РАЗДЕЛ III

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ЯЗЫКА НА ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

УДК 372.881.1+37.013

А.А. Колесников, канд. пед. наук
(Рязанский государственный университет
имени С.А. Есенина, Рязань, Россия)

Как организовать работу студентов с иноязычным литературным произведением на основе сервисов Веб 2.0: от теории к практике

В статье продолжается рассмотрение нового способа организации самостоятельной работы студентов языкового вуза с иноязычными литературными произведениями. Представлена практическая реализация авторской образовательной технологии, основанной на использовании обучающих возможностей социальных сервисов Веб 2.0 и создании обучающих блогов. Описаны требования к блогосфере, обоснован обучающий функционал отдельных сервисов и представлены рекомендации по их применению в рамках рассматриваемой технологии. Описано проведённое опытное обучение, проанализированы результаты апробации, возникшие трудности и способы их преодоления.

самостоятельная работа, анализ литературного произведения, иноязычный литературный текст, дистанционное обучение иностранному языку, веб 2.0, обучающий блог, социальный сервис

Kolesnikov, Andrei, Ph. D.
(Language Teaching Methodology), Associate Professor
(Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan, Russia)

Web 2.0 Management of Students' Individual Work with Foreign Language Literary Texts: from Theory to Practice

The paper continues discussing a new way of organizing students' individual work (in a language high school) with foreign-language literary texts. It presents the practical implementation of the author's educational technique based on the educational opportunities of Web 2.0 social services (networks), where "educational blogs" can be created. The article describes the use of multimedia and interactive learning tools, general and specific methods of work with literary texts. The requirements for blogosphere, as well as educational functionality of certain network-services are described, and methodological recommendations are made. The author of the paper also reports pilot training and testing results, describes the difficulties encountered and ways to overcome them.

students' individual work, literary text analysis, foreign-language literary text, distance foreign language learning, Web 2.0, educational blog, social networking service

Предварительные пояснения

Настоящая статья продолжает описание технологии организации самостоятельной работы студентов с иноязычным литературным произведением на основе сервисов Веб 2.0, научное обоснование которой было представлено нами в предыдущей публикации¹, где раскрыта

¹ Колесников А.А. Самостоятельная работа студентов с иноязычным литературным произведением на основе сервисов Веб 2.0 // Иностранные языки в высшей школе. 2016. № 4. С. 76–82.

значимость социальных сервисов Веб 2.0 для проектирования и реализации индивидуальной работы студентов языкового вуза с литературным художественным текстом при организованном взаимодействии формальных (неформальных) и информальных образовательных форм в условиях расширенного виртуального образовательного пространства, обосновано использование описываемой технологии в целях эффективного решения проблемы нехватки аудиторных часов для практической литературоведческой деятельности и задачи активизации индивидуальной работы студентов. Для достижения необходимых результатов социальный сервис должен соответствовать ряду требований (наличие блогосферы, техническая возможность интеграции с сервисами подкастов и видеоблогов, наличие вики-сервиса), выполнение которых обеспечит эффективное использование обучающих блогов интерактивно-мультимедийного характера, то есть позволит ориентировать функционал традиционной блогосферы на преобразование социально-виртуальной среды в образовательное пространство. Для этих целей необходимо системно и систематически активизировать обучающий функционал отдельных сервисов Веб 2.0 в рамках представленной технологии обучения.

Организация работы должна опираться на ряд частных принципов, определяющих использование очно-заочных организационных форм (точнее, подвида очно-заочной модели «дистанционное обучение + элементы очного обучения»²), мультимедийно-интерактивных средств обучения, общих и специальных приемов работы с литературным текстом:

- индивидуализации и интенсификации учебной деятельности;
- дополнемости видов анализа продуктивной деятельностью;
- активизации интертекстуальных связей при работе с литературным произведением;
- интенсивной интерактивности.

В данной статье мы обратимся к методическим рекомендациям практического характера относительно пошаговой организации работы.

Организация самостоятельной работы студентов с сервисом Веб 2.0

В пространстве социального сервиса, активно используемого студентами, преподаватель должен создать специализированную группу (сообщество), определить в настройках ее тематику, выбрав вариант «Образование». В разделе «Тип группы» (“Community type”) рекомендуется выбрать вариант «Закрытый», в связи с тем что в блогосфере будут размещены авторские материалы студентов, которые нежелательно открывать для всех пользователей социального сервиса. В фотоальбоме группы преподаватель размещает иллюстрации обложек рекомендуемых для индивидуального чтения книг и их краткие аннотации, при этом следует подчеркнуть, что студенты свободны в выборе любой другой книги, но при условии согласования выбора с преподавателем. Далее преподаватель определяет, какие элементы сообщества следует активировать. Обычно в группе имеются следующие сервисы:

Раздел «Обсуждения» (“Discussion board”) — позволяет открывать темы обсуждений и линейно развивать их. Именно этот раздел, соотносимый с технологией линейных блогов, является в нашем случае тем центром, в котором создается обучающая блогосфера и осуществляется основная деятельность студентов; остальные разделы выполняют преимущественно вспомогательную и поддерживающую роль.

Раздел «Стена» (“Wall”) — позволяет размещать полезную для всех участников группы информацию: ссылки, короткие и объемные тексты, мультимедийные файлы (например, продукты проектной деятельности).

Раздел «Фотографии» (“Photos”) — позволяет создавать собственные фотоальбомы и размещать в них графические документы, в том числе отсканированные копии текстов, иллюстраций и т. п.; при необходимости студент в своем блоге может дать ссылку на соответствующий графический документ в этом разделе.

Раздел «Видеозаписи» (“Videos”) — позволяет создавать видеоальбомы и размещать в них посредством гиперссылок видео с внешних ресурсов (познавательные литературоведческие передачи, интервью с автором и пр.), а также собственные видеосюжеты (результаты проектной работы). Аналогично функционирует раздел «Аудиозаписи».

² Дистанционное обучение в профильной школе / под ред. Е.С. Полат. М. : Academia, 2009. С. 32.

Раздел «Документы» (“Documents”) — позволяет загружать документы (файлы) различных типов и ссылаться на них.

Раздел «Вики» («Материалы») (“Wiki block”) — позволяет расположить на главной странице сообщества вики-блок (дополнительную вики-страницу в рамках сообщества) с любыми материалами. Этот сервис можно использовать как средство создания всеми членами группы общего текста (например, глоссария).

Следующий шаг со стороны преподавателя — размещение подробной инструкции для студентов. Инструкция может быть опубликована на общем форуме либо в разделе дискуссионного форума («Обсуждения»). Рассмотрим один из возможных вариантов инструкции, который был использован нами при апробации описываемой технологии. Здесь и далее примеры даются на основе немецкого языка.

A. Вступительная часть	
<p style="text-align: center;">LITERATURBLOG</p> <p>Liebe Freunde,</p> <p>in diesem Semester (Studienjahr) haben Sie die Aufgabe, ein größeres literarisches Werk selbstständig zu lesen und zu analysieren. Im Laufe des Semesters/Jahres werden Sie das Lektürebilog führen. Jede/r von Ihnen erstellt in diesem Forum ein neues Thema. Das ist Ihr persönliches Weblog, das Sie ständig während des Semesters/Jahres führen sollen und JEDE WOCHE mit neuen Materialien, Ideen, Kommentaren etc. ergänzen.</p>	<p style="text-align: center;">ЛИТЕРАТУРНЫЙ БЛОГ</p> <p>Дорогие друзья,</p> <p>в этом семестре (учебном году) Вам предстоит самостоятельно прочитать и проанализировать литературное произведение. В течение семестра (года) Вы будете вести «блог читателя». Каждый(-ая) из Вас откроет в этом форуме новое обсуждение, которое станет Вашим блогом. Этот блог Вы должны постоянно (каждую неделю) пополнять новыми материалами, идеями, комментариями и пр.</p>
Б. Основная часть	
<p>TITEL. Hier geben Sie bitte Ihren Namen, Vornamen, den Titel des Buches und dessen Autor an. Es wäre auch sehr anschaulich, wenn Sie die eingescannte Datei des Buchumschlages hochladen.</p> <p>NACHRICHT. Schreiben Sie bitte einen kurzen Text darüber, warum Sie dieses Buch für die Lektüre gewählt haben, was Sie über den Autor / die Autorin wissen (kurze, informative und interessante Zusammenfassungen aus mehreren Informationsquellen sind erwünscht), was Sie vom Buch erwarten. Gehen Sie dabei auf die folgenden Fragen ein:</p> <ol style="list-style-type: none">Was hat dieser Autor noch geschrieben? Wodurch ist/wurde er bekannt? Lebt er noch? War er auch schon beim Leben berühmt? Welche Preise, Auszeichnungen hat er bekommen? Wurden seine Bücher verfilmt?Was hat Sie motiviert, gerade dieses Buch zu wählen? Was ist Ihr erster Eindruck (z.B., von Annotation, Illustrationen, Buchdecke, Struktur etc.)?Was erwarten Sie vom Lesen? <p>Lesen Sie bitte auch die Nachrichten Ihrer Mitstudierenden und kommentieren Sie mindestens 3 davon. Fragen sind auch erwünscht.</p>	<p>Поле «НАЗВАНИЕ». Пожалуйста, укажите здесь Ваши имя, фамилию, название выбранной книги и её автора. Для наглядности желательно загрузить скан обложки.</p> <p>Поле «НОВОСТЬ». Вкратце прокомментируйте, почему Вы выбрали эту книгу, что Вы знаете об авторе (приветствуются короткие, информативные и интересные обобщения нескольких источников), что Вы ожидаете от книги, то есть осветите следующие вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none">Что ещё написал автор этой книги? Благодаря чему он известен? Жив ли он в настоящее время? Был ли он знаменит при жизни? Какие премии/награды он получил? Были ли его книги экранизированы?Что побудило Вас выбрать именно эту книгу? Каково Ваше первое впечатление (например, от аннотации, иллюстраций, обложки, структуры и т.п.)?Что Вы ожидаете от чтения? <p>Прочтите также сообщения Ваших сокурсников и прокомментируйте минимум 3 из них; приветствуются также вопросы.</p>

KOMMENTAR. Beachten Sie, dass Sie JEDE WOCHE einen Blog-Eintrag posten sollen. Im Eintrag sollen Sie folgendes angeben:

1) Wie viele Seiten Sie gelesen haben (z. B.: S. 134–162);

2) Was im Roman inhaltlich passierte, welche neuen Helden auftauchten, was Ihnen besonders auffiel;

3) Welche sprachlichen und stilistischen Besonderheiten dieses Fragment enthält und welche Funktion sie haben (eine kurze linguostilistische Analyse konkreter Passagen);

4) Welchen Wortschatz Sie sich aus diesem Ausschnitt angeeignet haben:

a) 5–10 Wörter und Wendungen aus einem im Roman behandelten spezifischen Bereich (z. B., “Sprache des Rechts”); übersetzen Sie die entsprechenden Textstellen, wo diese Wörter vorkommen;

b) 5–10 Wörter und Wendungen, die Ihnen für Ihre Alltagskommunikation als wertvoll erscheinen. Bestimmen Sie ihre Stilfärbung:

- im Kontext des Romans;
- außerhalb des Kontextes (bitte Beispiele).

5) PRAXIS:

- für künftige Übersetzer:

Wählen Sie einen Auszug (2–3 Absätze) aus dem gelesenen Teil und machen Sie eine literarische Übersetzung. Erläutern Sie (auf Deutsch), warum Sie gerade diesen Auszug gewählt haben. Welche Übersetzungsverfahren haben Sie angewendet und warum gerade diese?

- für künftige Lehrer:

Wählen Sie einen Auszug aus dem gelesenen Teil und erstellen Sie eine Aufgabensequenz für den Aufbau von rezeptiven bzw. produktiven Fertigkeiten der Lernenden. Versuchen Sie variable Arbeits- und Sozialformen dabei zu verwenden. Für welche Jahrgangsstufe sind die Aufgaben gedacht?

Erwartete Leistung: 1 Beitrag und mindestens 2 Kommentare/Echotexte zu den Beiträgen anderer Studierender.

Поле «КОММЕНТАРИЙ». Обратите внимание: каждую неделю Вы должны размещать запись в блоге. В записи Вы должны указать/отразить следующее:

1) Какие страницы Вы прочитали (например, с. 134–162)?

2) Что произошло в романе, какие появились новые герои, что Вам особенно запомнилось?

3) Какими языковыми и стилистическими особенностями характеризуется этот фрагмент, какую функцию они выполняют (краткий лингвостилистический анализ фрагментов)?

4) Какими лексическими единицами Вы пополнили свой словарь:

a) 5–10 слов и выражений из специализированной области, которая присутствует в романе (например, юридическая лексика); переведите соответствующие фрагменты в тексте, где встретилась эта лексика;

б) 5–10 слов и выражений, имеющих, на Ваш взгляд, ценность для повседневного общения. Определите их стилистическую окраску:

- в контексте романа;
- вне контекста (с примерами);

5) Ваш практический опыт:

- для будущих переводчиков:

выберите отрывок (2–3 абзаца) из прочитанной части и подготовьте литературный перевод³; объясните, почему Вы выбрали именно этот отрывок; какие переводческие приемы Вы использовали и с какой целью?

- для будущих учителей:

выберите отрывок из прочитанной части и разработайте на его основе последовательность упражнений, направленных на формирование рецептивных/продуктивных умений учащихся; используйте разнообразные формы и методы работы; определите, для какого класса Вы разрабатываете задания.

Ожидаемый результат: запись в блоге и минимум 2 комментария или эхо-текста⁴.

Обратим особое внимание на последний пункт данного раздела — «Ваш практический опыт». Как известно, академическая деятельность студентов обязательно должна трансформироваться в контекстную квазипрофессиональную и учебно-профессиональную (А.А. Вербицкий). Следует полагать, что задания, подобные приведенному выше, позволяют развивать готовность студентов, в том числе на мотивационно-потребностном уровне, к систематическому профессионально-ориентированному овладению иностранным языком в процессе повседневной жизнедеятельности. Так, например, при чтении иноязычных книг/газет/интернет-блогов, при просмотре иноязычных фильмов и передач студент должен стремиться воспринимать эти материалы в том числе и через призму своей профессиональной деятельности, а именно: как можно использовать тот или иной материал в целях обучения? для обучающихся какого возраста он полезен? как можно его адаптировать/трансформировать для того или иного класса? какие формы и методы работы с этим материалом наиболее уместны? и пр. Рассмотренное задание предполагает взаимооценение на основе комментариев/«эхо-текстов».

Дальнейший выход в практику осуществляется за счет проектной работы, выполняемой в конце семестра/года по прочтении произведения.

³ Возможная альтернатива: анализ имеющихся вариантов профессионального перевода.

⁴ Примеры и анализ эхо-текстов см.: Wolfrum J. Kreativ schreiben: Gezielte Schreibförderung für jugendliche und erwachsene Deutschlernende (DaF / DaZ). Ismaning : Hueber, 2010. 183 S.

B. Проектная работа

<p>PROJEKT Wählen Sie eine Variante der Projektarbeit:</p> <p>1) "Kontextbedingte auswertende Analyse": eine schriftliche komplexe Analyse des Werkes, wobei mehrere Rezensionen von Kritikern, Interviews mit dem Autor, Verfilmungen, nachfolgende literarische Variationen des Textes etc. berücksichtigt werden und eine zusammenfassende Auswertung angeboten wird (vgl. die Struktur in der beigefügten Datei). Erwartete Leistung: ein Beitrag.</p> <p>2) "Filmproduktion": eine interpretative Verfilmung eines Teils des gelesenen Romans + eine literaturwissenschaftliche TV-Sendung: Sie als Literaturwissenschaftler analysieren und vergleichen das Werk und den Film in Form einer wissenschaftlichen Diskussion. Erwartete Leistung: 2 Videodateien.</p> <p>3) Planspiel "Redaktionsbeirat". Erwartete Leistung: eine Präsentation.</p> <p><i>Für alle Projekttypen gilt und ist sehr wichtig: 1 Echotext des Autors und mindestens 3 Echotexte zu den Beiträgen anderer Studierender werden erwartet!</i></p>	<p>ПРОЕКТ Выберите вариант проектной работы:</p> <p>1) «Контекстно-обусловленный оценочный анализ»: письменный комплексный анализ произведения, в котором учитываются различные рецензии, интервью с автором, экранизации, последующие литературные вариации на тему произведения и в заключение предлагается обобщающая оценка (структура в прикреплённом файле). Ожидаемый результат: запись в блоге (статья).</p> <p>2) «Кинопроизводство»: интерпретационная экранизация части романа + литературная телепередача: Вы в роли литераторов обсуждаете произведение и фильм в форме научной дискуссии. Ожидаемый результат: 2 видеофайла.</p> <p>3) Деловая игра «Редколлегия»⁵. Ожидаемый результат: презентация.</p> <p><i>Важно! Относится ко всем проектам: ожидается 1 авторский эхо-текст и минимум 3 эхо-текста к презентациям других студентов.</i></p>
---	--

Итак, студентам предоставляются на выбор три типа проекта: научно-исследовательский/познавательный, мультимедийный и игровой.

По завершении описанного выше наполнения виртуальной учебной группы преподаватель добавляет в состав ее участников профили студентов через электронные приглашения.

Следующий шаг — проведение *установочного занятия* в рамках аудиторной фазы работы. На занятии преподаватель объясняет студентам задачи и особенности работы, комментирует описанные выше инструкции, устанавливает сроки. Особое внимание следует акцентировать на важности пунктуального еженедельного размещения новых записей в блогах. Система блогов позволяет фиксировать время публикации материала с точностью до минуты. Таким образом, каждый студент обязан разместить запись (и необходимые комментарии) до 23:59 воскресенья текущей недели; материалы, опубликованные позже, преподавателем *не рассматриваются*. Наш опыт показывает, что такие рамки резко повышают учебную дисциплину.

На установочном занятии преподаватель должен также познакомить студентов с системой оценивания. Помимо описанных выше видов активной само- и взаиморефлексии (посредством эхо-текстов), еженедельные работы студентов оцениваются преподавателем как качественным (на основе комментария⁶), так и количественным методом. Специфика описываемой технологии позволяет, на наш взгляд, использовать холистический способ оценивания, то есть проводить целостное оценивание на основе определенных признаков. В системе блогосферы создается «оценочный» блог (*“Wochenresümee”*), представляющий собой таблицу, где по вертикали расположены Ф.И.О. студентов, а по горизонтали — номера недель семестра. Каждую неделю преподаватель заполняет соответствующее поле. Для оценивания мы рекомендуем использовать следующие условные обозначения, которые при необходимости легко перевести в количественные показатели (0–3): «+» — задания полностью и качественно выполнены; «±» — задания выполнены частично (не менее 3 заданий из еженедельных пяти); «+!» — задания выполнены с большим количеством ошибок/недочетов; «-» — задания не выполнены (выполнено менее 3 заданий) или размещены с опозданием. Проект оценивается по отдельной шкале, которую рекомендуется обсудить со студентами.

⁵ Структуру и методические рекомендации по проведению деловой игры «Редакционный совет/редколлегия» см.: Anregungen zur Interaktion im Unterricht von Deutsch und Russisch als Fremdsprache. Führen von Gesprächen, Sprachmittlung. S. 57–58.

⁶ В комментарии преподаватель дает общую оценку размещенной в блоге записи студента, выделяет положительные стороны его работы, предлагает исправить самые существенные языковые недочеты, некорректные элементы лингвостилистического анализа, задает вопросы (в случае отсутствия важной информации), предлагает в помощь дополнительные материалы/ресурсы в виде ссылок. Комментарий строится по модели «сэндвича». Примеры см. в описании опытного обучения.

Количественный результат (средний балл) составляет часть общего рейтингового балла за семестр и влияет на экзаменационную оценку студента. В целях повышения объективности результатов рекомендуется установить минимальное количество записей в блоге, обязательное для каждого студента. Так, если речь идет о первом иностранном языке, объем недельного индивидуального чтения на старших курсах составляет в среднем 20–30 страниц⁷. При среднем объеме произведения в 200–300 страниц следует полагать, что к концу семестра студент обязан выполнить не менее 10 работ.

Далее следует онлайн-фаза. Студенты работают самостоятельно (в том числе в режиме онлайн-взаимодействия) в соответствии с описанным выше планом; в рамках аудиторных занятий преподаватель периодически должен уделять время краткому комментированию текущей работы и возникающим вопросам; помимо этого, должен быть предусмотрен ряд дистанционных и очных консультаций для студентов, столкнувшихся со значительными трудностями в работе. Количество и длительность консультаций рекомендуется ограничивать в соответствии с запланированной нагрузкой преподавателя.

По завершении работы (в конце семестра) должно быть предусмотрено еще одно очное занятие, на котором проводится презентация, обсуждение и оценивание заключительных проектов и/или рефлексия выполненной работы, организуемая с использованием *активных методов*, например: «Разговор в четырех углах» (“Vier-Ecken-Gespräch”), «Умная скатерть» (“Platzdeckchen-Methode”), «Коммуникативная ладонь» (“Kommunikative Hand”) и т.п.⁸.

Завершая описание, остановимся еще на двух важных рекомендациях относительно организации работы. Первая касается необходимости строжайшего соблюдения авторских прав в сети. Следует помнить, что авторские продукты студентов (тексты, мультимедийные презентации и пр.) являются предметом их интеллектуальной собственности, в связи с чем преподаватель не имеет права их тиражировать, обнародовать или открывать к ним доступ другим пользователям социальной сети без согласия студентов. В случае, если пространство блогосферы (созданная группа) используется повторно (для обучения других студентов), предыдущие материалы должны удаляться или размещаться в закрытом архиве. Размещение в обучающих блогах полнотекстовых вариантов художественных произведений не должно нарушать авторские права. В случае если произведения находятся в официальном открытом доступе, допустимы гиперссылки.

Вторая важная рекомендация относится к этической стороне самопрезентации преподавателя в пространстве социального сервиса. Создавая свой виртуальный электронный профиль, преподаватель обязан соблюдать морально-этические нормы, накладываемые на него характером выбранной профессии. Так, личная страница преподавателя, доступная обучающимся, должна быть оформлена в официальном/нейтральном стиле, иметь обучающий и воспитывающий характер, способствовать развитию мотивации к овладению иностранными языками, формированию ценностных ориентаций учащихся и студентов. Недопустимы материалы вульгарного и дискриминационного характера, материалы, нарушающие корпоративную этику образовательного учреждения; нежелательна также информация личного характера. При несоблюдении названных этических норм образовательное учреждение вправе потребовать от преподавателя удалить свой профиль из соцсети.

Апробация и обсуждение результатов

Организация и проведение аprobации. Описанная технология экспериментально апробировалась в четырех студенческих подгруппах с 2013 по 2016 год в институте иностранных языков (ИИЯ) РГУ имени С.А. Есенина. В качестве платформы Веб 2.0 была использована одна из популярных социальных сетей. В обучении были задействованы 34 студента; все они к началу обучения уже были зарегистрированы в данной сети. Несмотря на небольшое количество обучающихся, экспериментальная группа являлась достаточно представительной в контексте образовательной среды ИИЯ РГУ, так как в ней были представлены основные (условные) категории студентов в пропорциях, отражающих реальную ситуацию: а) студенты, стабильно демонстрирующие высокие и очень высокие учебные результаты (18 %); б) студенты, демонстрирующие результаты в категории от средних до выше средних (47 %); в) студенты, успеваемость которых — от ниже средней до низкой (20 %); г) студенты, имеющие очень низкие результаты (15 %).

⁷ Фадеева Г.М., Гусейнова И.А. Литературные тексты: от восприятия к коммуникации. М. : МГЛУ, 2013. 246 с. С. 5.

⁸ См. подробнее: Anregungen zur Interaktion im Unterricht von Deutsch und Russisch als Fremdsprache. Führen von Gesprächen, Sprachmittlung / Hrsg. U. Behr, A. Kolesnikov. Bad Berka : Thillm, 2014. 160 S.

Все четыре подгруппы относились к выпускным курсам бакалавриата и изучали немецкий язык как второй иностранный.

Результаты и обсуждение. В процентном соотношении обучающиеся продемонстрировали следующие результаты, отраженные в таблице 1⁹.

Таблица 1

Результаты аprobации

Уровень	Количество баллов	Процент выполнения	Процент обучающихся
Высокий	32–36	90–100	35
Средний / выше среднего	25–31	70–89	29
Ниже среднего / низкий	18–24	50–69	27
Очень низкий	менее 18	менее 50	9

Таким образом, 64 % студентов успешно и пунктуально справились со всеми аспектами работы.

Положительный эффект от проведенной работы наблюдался нами в следующих областях. Прежде всего, это мотивационно-ценностная сфера. Начальные недели работы по описанной технологии были одинаково трудными для всех участвовавших в аprobации групп. Предложенный вид работы оказался для студентов несколько неожиданным: ранее они не имели опыта работы с литературным произведением в режиме, сочетающем индивидуальную и интерактивную учебную деятельность. Непривычными оказались и условия: как утверждали обучающиеся в исследовательских интервью, проводимых нами, ранее им не приходилось работать в четко структурированном режиме с жесткими временными рамками. Вместе с тем именно эти условия по окончании обучения большинство студентов определяли как положительный момент. Если ранее индивидуальная самостоятельная работа представлялась им в контексте достаточно свободного ее выполнения (что в большинстве случаев выражалось в спешной подготовке задания за день до сдачи), то подобный режим позволил им в корне изменить сложившееся представление и понять, что индивидуализация предполагает достаточно трудоемкую работу по планированию/распределению своей ежедневной нагрузки и строгое выполнение собственного индивидуального графика. Многие студенты сообщали, что установленный режим научил их предусматривать возможные трудности и риски. В частности, ряд студентов решил отказаться от практики сдачи работы в последний день: в случае технических неполадок и невозможности размещения записи в блоге до установленного времени их недельный труд автоматически оценивался в 0 баллов, так как запись, размещенная позже срока, не засчитывалась. Мы отмечали, что некоторые студенты старались завершить работу за 2–3 дня до срока, чтобы в случае возникновения непредвиденных обстоятельств иметь возможность сдать выполненные задания в письменном виде до наступления выходных.

Описываемое студентами эмоциональное состояние в процессе обучения мы сочли возможным охарактеризовать как *продуктивное учебное напряжение*, которое (в разумных пределах) имеет благоприятный воспитательный эффект, ценность которого заключается еще и в том, что, знакомясь в процессе работы с трудами своих сокурсников, студенты получали дополнительные стимулы; некоторые из них по окончании обучения решили детально познакомиться с произведениями, проанализированными другими обучающимися.

Еще один положительный эффект наблюдался нами в отношении научной деятельности студентов. Мы отмечали, что многие обучающиеся активно использовали свои материалы в дипломных работах, а также в подготовке докладов для студенческой конференции. Эффекты такого рода значительно реже наблюдались нами при организации индивидуальной работы с литературным произведением по традиционной модели.

Аprobация технологии также позволила обнаружить целый ряд трудностей. Основная из них — непривычная форма работы — описана выше. Именно в начальные недели студенческие работы набирали наименьшее количество баллов, что во многих случаях связано с формальным

⁹ Без учета результатов заключительного проекта.

несоответствием установленным правилам (размещение позже срока, отсутствие требуемого количества комментариев и т.п.). Привыкание к режиму длится максимально полтора месяца, в течение которых следует постоянно напоминать студентам о необходимости рационального планирования своей индивидуальной работы. Впоследствии результаты работы стабилизируются.

Определенные трудности возникли при реализации принципа интерактивности. Изначально написание комментариев и эхо-текстов к работам других студентов предлагалось в качестве рекомендации. В результате лишь отдельные студенты проявили интерес к блогам своих сокурсников и периодически размещали комментарии. Такую ситуацию мы сочли недопустимой: как было обосновано выше, смысл использования социальных сервисов Веб 2.0 при организации образовательного процесса как раз и состоит в том, чтобы индивидуальная самостоятельная (внеаудиторная) работа приобрела коллaborативные свойства и обеспечивала активное взаимодействие обучающихся. В этой связи нами было принято решение ввести минимальную норму обязательных комментариев и отзывов (эхо-текстов), при этом мы руководствовались в том числе рекомендациями и обширным опытом известных образовательных и научных учреждений, разрабатывающих и практикующих методы дистанционного обучения¹⁰.

В группах, изучающих немецкий язык как второй иностранный, затруднение вызвали второй и третий варианты проектной работы — игровой и мультимедийный проекты. В этой связи студенты экспериментальных групп выполняли преимущественно научно-познавательные проекты.

Подводя общие итоги апробации, мы считаем возможным констатировать успешность проведенного опыта обучения. Сделать такой вывод позволяют три факта: а) описанный выше мотивационно-ценностный эффект проведенной работы; б) значительно более высокое качество заключительных сочинений по произведению; в) более высокое качество ответов студентов на экзамене по вопросам литературоведческой тематики.

Завершая описание апробации, предлагаем читателю ряд примеров виртуальной интеракции преподавателя со студентами (элементы комментариев), которые можно использовать как клише при решении тех или иных учебных задач (табл. 2).

Таблица 2

Примеры комментариев преподавателя

<i>Обучающая коммуникативная задача</i>	<i>Пример комментария</i>
Нацеливание студента на исправление некоторых (самых существенных) ошибок	<i>M¹¹., danke für Ihre ausführliche und inhaltsreiche Analyse. Ich bitte Sie manche Fehler in Ihrer Nacherzählung zu verbessern: ... / Den Sinn des ersten Satzes habe ich nicht ganz verstanden: ...</i>
Напоминание о сроках и необходимости пунктуально выполнять все задания	<i>A., inhaltlich hat es mir gut gefallen, aber nicht alle Aufgaben sind erfüllt. Seien Sie bitte ein bisschen pünktlicher: Ihr Eintrag soll spätestens am Sonntag erscheinen, nicht am Montag.</i>
Приглашение на очную консультацию для обсуждения ошибок/вопросов	<i>S., danke für Ihren rechtzeitigen Eintrag. Leider sind manche Passagen wegen großer Anzahl der Fehler unlesbar. Wir müssen mit Ihnen am Dienstag Ihre Fehler besprechen.</i>
Нацеливание на уточнение/углубление лингвостилистического анализа	<i>...in Punkt 3 klingt die Phrase „die Autorin drückt ihre Gedanken mit vielen verschiedenen stilistischen Mitteln aus“ vielversprechend. Es wäre wunderbar, ein paar konkrete Beispiele und deren Analyse zu sehen.</i>
Нацеливание на более подробное изложение сюжетных особенностей	<i>W., finden Sie nicht, dass die Nacherzählung von 20 Seiten in nur 3 Zeilen etwas zu lakonisch ist? Bitte nächstes Mal nehmen Sie sich Zeit und versuchen Sie, das Sujet genauer darzustellen.</i>
Просьба обосновать использованные переводческие трансформации	<i>T., warum haben Sie in Ihrer Übersetzung des 1. Satzes wesentlich mehr Emotionalität gebraucht, als man das im Originaltext spüren kann?</i>
Благодарность и поздравление с успешным завершением работы	<i>A., ich gratuliere Ihnen zum erfolgreichen Abschluss Ihres Literaturblogs. Jetzt können Sie Atem holen und sich ausruhen. Nach einer verdienten Pause machen Sie sich Gedanken über den Aufsatz.</i>

¹⁰ В частности, опыт организации дистанционных онлайн-фаз Немецкого культурного центра им. Гёте (Goethe-Institut).

¹¹ Мы не указываем полные имена студентов, принимавших участие в апробации, чтобы избежать персонификации данных.

Таким образом, опытная апробация технологии позволила выявить ряд трудностей и проблем, предложить способы их преодоления, подтвердила ее эффективность на количественном и качественном уровне и была рекомендована для использования на средних и старших курсах языковых вузов.

Список использованной литературы

1. Дистанционное обучение в профильной школе [Текст] / под ред. Е.С. Полат. — М. : Academia, 2009. — 208 с.
2. Фадеева, Г.М. Литературные тексты: от восприятия к коммуникации [Текст] / Г.М. Фадеева, И.А. Гусейнова. — М. : МГЛУ, 2013. — 246 с.
3. Anregungen zur Interaktion im Unterricht von Deutsch und Russisch als Fremdsprache. Führen von Gesprächen, Sprachmittlung [Text] / Hrsg. U. Behr, A. Kolesnikov. — Bad Berka : Thillm, 2014. — 160 S.
4. Wolfrum, J. Kreativ schreiben: Gezielte Schreibförderung für jugendliche und erwachsene Deutschlernende (DaF / DaZ) [Text]. — Ismaning : Hueber, 2010. — 183 S.

References

1. Anregungen zur Interaktion im Unterricht von Deutsch und Russisch als Fremdsprache. Führen von Gesprächen, Sprachmittlung [Text] / Hrsg. U. Behr, A. Kolesnikov. — Bad Berka : Thillm, 2014. — 160 S.
2. Distantionnoye obuchenije v profil'noy shkole [Distance learning in the specialized school] [Text] / ed. E.S. Polat. — M. : Academia, 2009. — 208 p.
3. Fadeewa, G.M. Literarische Texte: Von der Rezeption zur Kommunikation [Text] / G.M. Fadeewa, I.A. Gussejnowa. — Moskau : MSLU, 2013. — 246 S.
4. Wolfrum, J. Kreativ schreiben: Gezielte Schreibförderung für jugendliche und erwachsene Deutschlernende (DaF / DaZ) [Text]. — Ismaning : Hueber, 2010. — 183 S.

УДК 81'44+378

Я.М. Колкер, канд. пед. наук,
Е.С. Устинова, канд. пед. наук
(Рязанский государственный университет
имени С.А. Есенина, Рязань, Россия)

Обучение русскому языку как иностранному: функционал языка-посредника в свете концепции многоязычия

В статье обосновываются роль и функции языка-посредника в сопоставлении с родным языком при формировании многоязычия как характеристики современного высокообразованного специалиста и особенно выпускника языкового факультета. Актуальность статьи обусловлена доминированием в большинстве исследований прагматического подхода к языку-посреднику, что значительно сужает его обучающий и развивающий потенциал. Аргументируется и иллюстрируется целесообразность применения языка-посредника не только в условиях, где затруднена опора учащихся на родной язык, но и в других ситуациях. Раскрывается роль языка-посредника как медиатора между языковыми картинами мира. Показано, что соотнесение трех языков — родного, иностранного и посредника — предоставляет больше возможностей для формирования языковой наблюдательности, способности к анализу, предотвращения «языкового шовинизма», развития универсальных интеллектуальных умений. Посредническая роль английского языка при обучении русскому языку также относится с его будущим статусом в качестве второго иностранного, когда, в свою очередь, русский язык как первый иностранный язык будет выполнять посреднические функции.

многоязычие, иностранный язык, родной язык, язык-посредник, медиатор между языковыми картинами мира, семный анализ, дифференциация, профилактика «языкового шовинизма»